

Голова організаційного комітету конференції:

Гудманян А.Г., доктор філол. наук, професор,
проректор з навчальної роботи Національного авіаційного університету
(Україна)

Заступники голови оргкомітету:

Сидоренко С.І., кандидат філол. наук, доцент,
завідувач кафедри англійської філології і перекладу
Національного авіаційного університету (Україна)

Разумовська В.А., кандидат філол. наук, доцент,
професор кафедри ділової іноземної мови
Інституту економіки, управління та природокористування
Сибірського федерального університету (Російська Федерація)

Любоха-Круглік І., доктор філол. наук, професор,
заступник директора Інституту мовознавства
Сілезького університету в Катовіце (Республіка Польща)

Каранетова О.Г., кандидат філол. наук, доцент,
завідувач кафедри теорії та практики перекладу № 1
Мінського державного лінгвістичного університету (Республіка Білорусь)

Head of the Conference Organizing Committee:

Artur Gudmanian, Doctor of Philology, Professor,
Vice-Rector for Academic Work, National Aviation University (Ukraine)

Deputy Heads of the Conference Organizing Committee:

Sergiy Sydorenko, PhD (in Philology), Associate Professor,
Head of the Department of English Philology and Translation,
National Aviation University (Ukraine)

Veronika Razumovskaya, PhD (in Philology), Associate Professor,
Professor of the Department of Business Foreign Language,
Siberian Federal University (Russian Federation)

Jolanta Lubocha-Kruglik, Doctor of Philology, Professor,
Deputy Director of the Institute of Linguistics,
University of Silesia in Katowice (Republic of Poland)

Yelena Karapetova, PhD (in Philology), Associate Professor,
Head of the Translation and Interpreting Theory and Practice Department No. 1,
Minsk State Linguistic University (Republic of Belarus)

**«Постредагування машинного перекладу:
як не витратити зайвих зусиль»
Майстер-клас**

**«Постредактирование машинного
перевода:
как не тратить лишних усилий»
Мастер-класс**

**“Post-Editing Machine Translation:
How to Save Effort”
Workshop**

03.04.2020

14.30

Ауд. / Room 8.1405

Олександр Сергійович Бондаренко
prof. Oleksandr Bondarenko

кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри перекладу, прикладної та загальної
лінгвістики
Центральноукраїнського державного педагогічного
університету імені Володимира Винниченка,
директор перекладацької компанії Translatel Ltd. (Україна)

РЕГЛАМЕНТ / TIME LIMITS

Доповідь на ранковому засіданні	до 20 хв.
Доклад на утреннем заседании	до 20 мин.
Talk at the morning session	max. 20 min.

Доповідь на круглому столі / секційному засіданні	до 15 хв.
Доклад на круглом столе /секционном заседании	до 15 мин.
Talks at panels	max. 15 min.

Обговорення доповідей	до 5 хв.
Обсуждение докладов	до 5 мин.
Comments, questions and opinions	max. 5 min.

*Мови конференції / Язyki конференции / Conference languages:
українська, русский, English*

*Телефони для довідок / Телефоны для справок / Contact phones:
+38 044 406-6836, +38 044 406-7092, +38 067 704-4880*

ВІДКРИТТЯ КОНФЕРЕНЦІЇ / ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ CONFERENCE OPENING

03.04.2020, 11.00

*Національний авіаційний університет,
корпус 1, Зала засідань Вченої ради
Национальный авиационный университет,
корпус 1, Зал заседаний Ученого совета
National Aviation University, Building 1,
Academic Council Hall*

Вітальне слово / Приветствие участников / Welcome:

Гудманян Артур Грантович

доктор філологічних наук, професор,
проректор з навчальної роботи
Національного авіаційного університету

Prof. Artur Gudmanian

Head of the Conference Organizing Committee
Vice-Rector for Academic Work, National Aviation University

Харченко Володимир Петрович

доктор технічних наук, професор,
проректор з наукової роботи
Національного авіаційного університету

Prof. Volodymyr Kharchenko

Vice-Rector for Research, National Aviation University

Ягодзінський Сергій Миколайович

доктор філософських наук, професор,
декан факультету лінгвістики та соціальних комунікацій
Національного авіаційного університету

Prof. Serhii Yahodzinskiy

Dean of the Faculty of Linguistics and Social Communications,
National Aviation University

РАНКОВЕ ЗАСІДАННЯ / УТРЕННЕЕ ЗАСЕДАНИЕ
MORNING SESSION

03.04.2020, 11.15

Albarakati Mohammed,

PhD, Associate Professor,
European Languages Department, King Abdulaziz University
(Jeddah, Saudi Arabia)

Sexuality in the Qur'anic Texts, Holy Untranslatable

Бурлакова Ирина Вікторівна,

доктор філологічних наук, доцент, зав. кафедри української мови
та культури Національного авіаційного університету
(м. Київ, Україна)

Семигінівська Тетяна Григорівна,

кандидат педагогічних наук, доцент кафедри англійської
філології і перекладу Національного авіаційного університету
(м. Київ, Україна)

*Відтворення структурно-функціонального контенту фахового
тексту*

Вдовичев Алексей Владимирович,

доцент кафедри теорії и практики переклада № 1
Минського государственного лингвистического университета
(г. Минск, Республика Беларусь)

Dotting the I's in Interpreting and Crossing the T's in Translation

Бондаренко Олександр Сергійович,

кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри перекладу,
прикладної та загальної лінгвістики Центральноукраїнського
державного педагогічного університету імені Володимира
Винниченка, директор перекладацької компанії Translatel Ltd.
(м. Кропивницький, Україна)

Стан підготовки перекладачів в Україні: виклики та перспективи

Dufková Kristýna,

PhD student, Department of Linguistics and Baltic Languages,
Faculty of Arts, Masaryk University
(Brno, Czech Republic)

Vizjak Katja,

PhD candidate, Faculty of Law, University of Maribor
(Maribor, Slovenia)

Agapé: Moral Attitudes through the Prism of the Movie Subtitles

КРУГЛИЙ СТІЛ 1 / КРУГЛЫЙ СТОЛ 1
PANEL 1

03.04.2020 14.30

Корпус 8, поверх 14

Корпус 8, этаж 14

University Building 8, Floor 14

Ауд. / Room 8.1402

Модератор / Moderator:

доц. Плетенецька Юлія Миколаївна

Косович Ольга Василівна (м. Тернопіль, Україна)

Лексичні заміни як основний спосіб перекладу гри слів у французькій мові

Кондратьєва Оксана Валеріївна (м. Щецин, Республіка Польща),

Шахновська Ірина Ігорівна (м. Київ, Україна)

Відтворення дієслів із дифузною семантикою у науково-технічному перекладі

Разумовская Вероника Адольфовна

(г. Красноярск, Российская Федерация)

Нарратив Марии Степановой: предпереводческий взгляд

Сидоренко Сергій Іванович, Гудманян Артур Грантович

(м. Київ, Україна)

Типові помилки перекладу анотацій до наукових статей англійською мовою

Плютов Вячеслав Сергеевич (Республіка Беларусь)

«Динамика» в переводах

Фокін Сергій Борисович (м. Київ, Україна)

Ономасіологічні словники як знаряддя перекладача: прірва між теорією і практикою

Abdalla Jamal Mohamed Gaber, Abdalla Hager Jamal Mohamed

(Abu Dhabi, United Arab Emirates)

The Portfolio as a Multi-Task Tool of Learning and Assessment in Translator Training

Баклан Ірина Миколаївна (м. Київ, Україна)

«Фальшиві друзі» в перекладі юридичної літератури (на матеріалі німецької та української правничих терміносистем)

КРУГЛИЙ СТІЛ 2 / КРУГЛЫЙ СТОЛ 2

PANEL 2

03.04.2020 14.30

Корпус 8, поверх 14

Корпус 8, етаж 14

University Building 8, Floor 14

Ауд. / Room 8.1410

Модератор / Moderator:

доц. Головня Алла Василеня

Андрієвська Елла Миколаївна (м. Київ, Україна)

Особливості перекладу технічних текстів із застосуванням новітніх технологій

Карапетова Елена Геннадьевна, Гурова Татьяна Сергеевна

(г. Минск, Республика Беларусь)

Перевод терминологии атомной энергетики: взаимосвязь структуры термина и способа перевода

Шаврешиани Нато Нугзаровна (г. Тбилиси, Грузия)

К вопросу о переводе синтагматических топонимов в сванском языке

Рудіна Марина Володимирівна, Гарбуз Анастасія Володимирівна

(м. Київ, Україна)

Методичний експеримент упровадження методу проектів при навчанні іноземної мови студентів спеціальності «Філологія»

Попович Наталія Мафтеївна (м. Ужгород, Україна),

Луцків Андрій Мирославович (м. Тернопіль, Україна),

Тищук Алла Геннадіївна (м. Ужгород, Україна)

Corpus-Based Concept Translation

Tomešková Barbora (Brno, Czech Republic)

The Effects of Defects

Тріфонова Марина Сергіївна, Крилова Тетяна Василівна

(м. Київ, Україна)

Переклад англійськомовних компаративних фразеологічних зворотів українською мовою (на матеріалі романів В.С. Моєма)

Пилипчук Марина Леонідівна (м. Київ, Україна)

Підготовка майбутніх фахівців з перекладу в парадигмі діяльнісного підходу

**СЕКЦІЙНІ ЗАСІДАННЯ / СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ
PANELS**

04.04.2020 10.00

Корпус 8, поверх 14

Корпус 8, этаж 14

University Building 8, Floor 14

Ауд. / Room 8.1404

Модератор / Moderator:

доц. Сидоренко Сергій Іванович

Камовникова Наталья Евгеньевна

(г. Санкт-Петербург, Российская Федерация)

Русскоязычные переводы поэзии Киплинга и авторская песня двадцатого века

Шванова Оксана Володимирівна, Шванов Олег Миколайович

(м. Київ, Україна)

Особенности перевода сертификату энергоэффективности будівлі “Energy performance certificate”

Гребень Татьяна Мечеславовна, Лавренкова Марина Дмитриевна

(г. Барановичи, Республика Беларусь)

Юридический дискурс: трудности перевода

Москалевич Галина Николаевна (г. Минск, Республика Беларусь)

Содержание и классификация юридических терминов в теории перевода

Оськина Полина Сергеевна, Маркина Юлия Михайловна

(г. Хабаровск, Российская Федерация)

Проблема эквивалентного перевода термина “storytelling” в профессиональной сфере связей с общественностью

Павлова Людмила Петровна (г. Минск, Республика Беларусь)

Общее понятие термина и основные его характеристики в теории перевода

Щербина Анна Володимирівна (м. Київ, Україна)

Переклад авіаційних термінологічних аббревіатур

Ауд. / Room 8.1406
Модератор / Moderator:
доц. Сітко Алла Василівна

Ясінська Оксана Володимирівна (м. Луцьк, Україна)
Some Characteristic Features of Computer Texts Translations

Гнып Александра (г. Катовице, Республика Польша)
Бестиарий игры «Ведьмак 3: Дикая Охота» в аспекте польско-русского перевода

Введенська Тетяна Юрївна (м. Дніпро, Україна)
Авангардистська поезія е.е.каммінгса і труднощі її перекладу

Пушина Вікторія Олегівна, Сітко Алла Василівна
(м. Київ, Україна)
Особливості аудіовізуального перекладу

Дольник Ірина Миколаївна (м. Київ, Україна)
Проблеми перекладу власних імен в американських анімаційних серіалах

Гукасова Эра Михайловна, Гукасова Мира Михайловна
(г. Краснодар, Российская Федерация)
Особенности перевода художественного текста (на материале романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание»)

Дик Александр Игоревич (г. Минск, Республика Беларусь)
Синтаксические конструкции и их прагматические особенности в англоязычных и русскоязычных телевизионных репортажах

Ауд. / **Room 8.1407**
Модератор / Moderator:
доц. Журавльова Оксана Михайлівна

Romanova Olga, Gamezo Deniss (Riga, Latvia)
Depiction of Characters' Social Background through their Sociolect in Charles Dickens' Novel *Hard Times* and its Russian Translation: Politeness Formulae

Бушев Александр Борисович (г. Тверь, Российская Федерация)
Дискурс-анализ медиатекстов и перевод

Науменко Наталья Петровна (г. Минск, Республика Беларусь)
Особенности перевода фразеологизмов в публицистических текстах экономической тематики

Пашенко Марина Анатольевна (г. Чита, Российская Федерация)
Прецедентные феномены как объект перевода

Wiech Tomasz (Kielce, Republic of Poland)
Strategies for Translating Stutterer Characters in the Novels

Тарасенко Татьяна Васильевна (г. Красноярск, Российская Федерация)
Ритуальное винопитие в Китае и его отражение в русском переводе романа Мо Яня «Страна вина»

Плетенецька Юлія Миколаївна, Лукашук Альона Миколаївна
(м. Київ, Україна)
Неофразеологізми на позначення основних стратегій маніпуляції у ЗМІ

Ауд. / **Room 8.1412**
Модератор / Moderator:
доц. Шахновська Ірина Ігорівна

Kikvidze Zaal, Pachulia Levan (Kutaisi – Sukhumi, Republic of Georgia)
Laz Lexical Data from D.R. Peacock's Collection: Representation,
Reflections, Translation

Zekalashvili Rusudan (Tbilisi, Republic of Georgia)
The Equivalent Forms of the German Infinitive Groups and
Constructions in Georgian

Малек Мачей (г. Катовице, Республіка Польща)
Адресатные формы в сценическом тексте и его переводе

Ляшина Алла Георгіївна (м. Ужгород, Україна)
Деякі особливості суфіксального словотворення в англomовних
текстах ораторсько-публіцистичного стилю

Omiadze Salome (Tbilisi, Republic of Georgia)
On the Translation of Food-Related Somatic Phraseological Units

Козлова Наталья Николаевна (г. Чита, Российская Федерация)
К вопросу о переводе безэквивалентной лексики в английском и
русском языках

Линтвар Ольга Миколаївна, Гастинщикова Любов Олександрівна
(м. Київ, Україна)
Відтворення неологізмів у романі О.С. Забужко «Музей покинутих
секретів» в англійському перекладі

Ауд. / Room 8.1401
Модератор / Moderator:
проф. Ковтун Олена Віталіївна

Мытык Ивона (г. Краков, Республика Польша)
К проблематике аудиовизуального перевода – культурный аспект

Ольховська Алла Сергіївна (м. Харків, Україна)
Машинний переклад та постредагування у фаховій підготовці
майбутніх перекладачів

Шлепнев Дмитрий Николаевич
(г. Нижний Новгород, Российская Федерация)
С чего же все-таки начинать переводческую подготовку:
некоторые соображения

Каменева Наталия Александровна, Сливинская Полина Сергеевна
(г. Москва, Российская Федерация)
Developing Grammatical Competence of Future Translators

Janova Gulnara, Murvanidze Maka (Akhaltsikhe, Republic of Georgia)
Challenges Students Face during Translation

Манкевич Жанна Борисовна, Лебединская Александра Олеговна
(г. Барановичи, Республика Беларусь)
Эффективность использования прототипической модели значения
пространственных предлогов для развития умения
лингвистического прогнозирования (на материале английского
языка)